

中国当代 少数民族文学 翻译作品选



· 诗 · 歌 · 卷 ·

中国作家协会编
作家出版社

中国当代 少数民族文学 翻译作品选



· 诗歌卷 ·

中国作家协会编
作家出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

中国当代少数民族文学翻译作品选. 诗歌卷/中国作家协会编. - 北京: 作家出版社, 2009. 6

ISBN 978 - 7 - 5063 - 4993 - 2

I. 中… II. 中… III. ①少数民族文学 - 作品综合集 - 中国 - 当代 ②诗歌 - 作品集 - 中国 - 当代 IV. I29

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 075560 号

中国当代少数民族文学翻译作品选. 诗歌卷

编者: 中国作家协会

责任编辑: 那 耘 张月寒

装帧设计: 曹全弘

出版发行: 作家出版社

社址: 北京农展馆南里 10 号 邮码: 100125

电话传真: 86 - 10 - 65930756 (出版发行部)

86 - 10 - 65004079 (总编室)

86 - 10 - 65015116 (邮购部)

E - mail: zuojia@zuoja.net.cn

http://www.zuojia.net.cn

印刷: 北京嘉恒彩色印刷有限公司

成品尺寸: 152 × 230

印张: 22.5

版次: 2009 年 6 月第 1 版

印次: 2009 年 6 月第 1 次印刷

ISBN 978 - 7 - 5063 - 4993 - 2

总定价: 300.00 元 (全六册)



作家版图书, 版权所有, 侵权必究。
作家版图书, 印装错误可随时退换。

为我国少数民族文学的 发展繁荣而共同努力（总序）

金炳华

党的十六大以来，在以胡锦涛同志为总书记的党中央高度重视和亲切关怀下，我国社会主义文学事业呈现出队伍大团结、创作大繁荣、事业大发展的良好局面，少数民族文学同样硕果累累、成就显著。全国 55 个少数民族都拥有了自己的书面文学作家，都有获得全国少数民族文学创作“骏马奖”的作家。一支多民族、多语种、多门类，具有创作实力和创作潜质、富有才华的少数民族作家队伍已基本形成，成为繁荣发展我国社会主义文学事业一支不可或缺的重要力量。少数民族作家以促进民族团结、维护国家统一、讴歌时代进步为己任，坚持深入实际、深入生活，努力向人民群众学习，弘扬民族精神和时代精神，积极进行艺术创新，创作了许多富有民族特色和时代气息的优秀作品。少数民族文学创作、出版、评论以及研究和教学方面都取得了可喜成绩，少数民族母语创作和翻译工作得到加强，为中国文学增添了特殊魅力，为建设社会主义先进文化作出了重要贡献。

中国作协高度重视少数民族文学工作，加强领导，精心组织，以多种形式加强队伍建设，促进创作繁荣。党的十六大以来，重点落实了 10 个方面的扶持措施：一是召开了全国少数民族文学创作会、全国少数民族文学翻译会、中国作协少数民族文学创作座谈会，举办繁荣西部少数民族文学论坛等，推动少数民族文学创作、评论和翻译工作。二是举办鲁迅文学院少数民族中青年作家



为我国少数民族文学的发展繁荣而共同努力



高级研讨班、少数民族翻译家高级研讨班以及全国人口较少民族作家改稿班等，大力加强少数民族文学人才培养。三是精心组织第八届、第九届少数民族文学创作“骏马奖”评奖颁奖活动。四是积极引导少数民族作家深入生活，组织西部作家东部行和人口较少少数民族作家采风团赴长江三角洲和珠江三角洲地区采访采风等活动。五是加强少数民族文学理论和评论工作，召开少数民族作家作品研讨会。办好《民族文学》杂志，在《文艺报》开设少数民族文学专版，刊登和发表少数民族作家的优秀作品，中国作协所属报刊和网站，加强对少数民族作家和作品的宣传、评介。六是中国作协重点作品创作扶持工程注重扶持少数民族作家作品，自2004年扶持工作启动以来，每年都有相当数量的少数民族文学作品入选。七是实施少数民族文学翻译工程，加强文学翻译和编辑人才培养，编选少数民族文学翻译作品集。八是组织中国少数民族作家出访、参加国际文学论坛、翻译出版少数民族文学作品，加强少数民族对外文学交流。九是注重吸收少数民族作家入会，中国作协现有的8522名会员中，少数民族作家933人，约占总数的11%。十是积极支持西部少数民族地区作协工作，以共同组织活动、扶持创作的方式，对少数民族作家较多的省区作协给予支持，积极支持中国少数民族文学馆建设。这些举措都有力地促进了少数民族文学事业的大团结、大繁荣、大发展。

在看到少数民族文学创作和翻译工作取得可喜成绩的同时，我们也应当看到，少数民族文学在重大题材创作方面有待进一步开掘；少数民族作家队伍建设，尤其是青年作家的培养需要进一步加强；多出精品力作，扶持少数民族作家母语创作和翻译工作的具体措施还需进一步落实；少数民族文学作品翻译成汉语、汉语文学作品翻译成少数民族文字发表出版还要进一步抓紧；少数民族聚居省区作协工作需要进一步给予支持等。

胡锦涛总书记在党的十七大报告中强调，坚持社会主义先进文化前进方向，兴起社会主义文化建设新高潮，更加自觉、更加主动地推动社会主义文化大发展大繁荣。这是党和人民的殷切期



望，也是时代对广大作家和文学工作者提出的新要求。各民族作家、评论家和翻译家要充分意识到肩负的社会责任，担当起时代赋予的神圣使命，进一步贴近实际、贴近生活、贴近群众，踏准时代前行的鼓点，奏响时代的最强音。要通过多种多样的题材体裁，丰富多彩的内容形式，生动感人的艺术形象，深刻表现以爱国主义为核心的民族精神和以改革创新为核心的时代精神，把积极的人生追求、高尚的精神境界、健康的生活情趣传递给人民，带给人们审美的愉悦和向上的力量，不断增强民族凝聚力和向心力。广大作家翻译家要进一步树立精品意识和创新意识，继承中华优秀传统文化传统，吸收人类优秀文明成果，进行新的文化创造和艺术创新，创作出更多反映伟大时代、弘扬民族精神、塑造美好心灵，具有中国特色、中国风格、中国气派的优秀作品，满足各族人民日益增长的精神文化需求。

少数民族作家翻译家要作向世界推介中国优秀文学作品的使者。在当今世界政治多极化、经济全球化、信息电子化的大背景下，文化越来越成为综合国力的重要因素，成为国家软实力的重要组成部分，国际间的文化竞争日趋激烈，文化与经济、政治交融的程度不断加深。我们要从这样的高度和视角来看待中国文学“走出去”的战略，让世界更好地了解当代中国文学和中国作家。文学创作和翻译要更多地开掘积极的、美好的民族情感，展示伟大的民族精神，表现高尚人生，体现传统美德，讴歌生活新貌，让广大外国读者从我们的文学作品中认识和感受到一个以人为本、科学发展、改革开放、充满活力、和谐进步的国家形象。同时，少数民族文学翻译家要研究更好地扩大文学传播和影响受众的能力，为全面提升国家软实力，增强中华文化的影响力、吸引力和凝聚力作出更大贡献。

我国是一个统一的多民族的社会主义国家，是由 56 个民族共同组成的大家庭，悠久的中华文化，成为维系各民族团结和国家统一的牢固纽带。各民族作家要学习掌握马克思主义民族观、宗教观、文艺观和党的民族宗教政策、文艺方针政策，选择优秀的



文学作品翻译介绍给兄弟民族的读者，让优秀的文学作品成为促进各民族文化交流的纽带，成为沟通各族人民思想感情的桥梁。中国作家协会作为各民族作家之家，要努力为全国各民族作家服务。当前和今后一个时期，要从以下 10 个方面进一步加强少数民族文学创作和作品翻译工作。

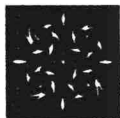
第一、高度重视少数民族母语创作和文学翻译工作。中国作协党组、书记处坚持每年听取一次专题汇报，研究一次少数民族文学工作，加强调查研究，采取切实措施，明确工作职责，认真抓好落实。

第二、加大对少数民族文学作品创作的扶持力度。在中国作协重点作品扶持工程中确保有一定比例的少数民族文学作品，每年出版《中国少数民族作品选》，帮助少数民族作家解决出书难问题。为迎接新中国成立 60 周年，编辑出版 20 卷本的《中国当代少数民族作品选》，展示我国 55 个少数民族文学创作的喜人成就。

第三、加快实施少数民族文学翻译工程。关心用母语创作的少数民族作家，积极筹措资金，支持少数民族文学翻译作品的出版，每年出版《中国当代少数民族文学翻译作品选》。在国庆 60 周年前夕，编辑出版 10 卷本《中国当代少数民族翻译作品集》，充分展示我国少数民族母语文学创作的水平和独特魅力。为尊重和鼓励翻译家的劳动，坚持翻译稿酬从优，每千字不少于 100 元。

第四、加强对少数民族文学作品的评奖、评论、评选工作。加强对获奖少数民族文学创作“骏马奖”作品的研讨推介，扩大社会影响。召开优秀少数民族文学作品和翻译作品研讨会，每年编辑出版一本少数民族文学作品评论集，推动少数民族文学作品创作和翻译，引导读者阅读。

第五、中国作协所属报纸、期刊、出版社要加强少数民族文学作品的发表、出版和介绍。进一步办好《民族文学》，从明年起，每年出版两期增刊，发表少数民族母语文字作品。继续办好《文艺报·少数民族文学专版》，每年给少数民族聚居的省份出一个专版。为中国作协少数民族会员每人赠订《文艺报》和《民族



文学》杂志。中国作家网要办好少数民族文学专栏，多刊发优秀的少数民族文学作品和翻译作品，多发现和培养少数民族作家、评论家和翻译家，扩大与少数民族作家的联系面和社会影响力。

第六、加强对少数民族文学创作、评论和翻译人才的培养。在今年下半年，鲁迅文学院举办少数民族翻译家高级研讨班，帮助少数民族翻译家提高思想道德修养、科学文化素养和文学艺术学养。2009年下半年，在鲁迅文学院再举办一期少数民族中青年作家高级研讨班，使55个少数民族都有作家参加学习，与首都人民共庆新中国成立60周年。

第七、积极组织少数民族作家深入生活、参加采访采风活动。通过深入生活，激发创作灵感、积累创作素材，使少数民族作家、评论家和翻译家有更多机会亲身体验了解我国改革开放和社会主义现代化建设取得的伟大成就和宝贵经验，进一步增强民族自豪感和自信心。

第八、中国作协发展会员要重视吸收少数民族作家、评论家和翻译家入会。开展少数民族作家和翻译家会员情况专题调研，采取切实措施发现、培养少数民族青年作家和翻译家，在作品发表、宣传推介方面给予扶持，对符合入会条件的要及时吸收他们加入中国作协，争取在建国60周年前实现我国55个少数民族都有中国作协会员的目标。

第九、拓展少数民族文学对外文学交流。为少数民族作家、评论家和翻译家参加对外文学交流提供更多机会，把少数民族优秀作品列入当代中国百部文学精品译介工程，积极推介我国少数民族作家和优秀作品。

第十、加强与西部地区和少数民族省区作协的合作交流。以共同组织作家深入生活、扶持文学创作活动的方式，继续对西部少数民族作家较多的省区作协给予多种形式的支持，进一步推动少数民族文学创作和翻译的繁荣发展。

中国作协和各团体会员单位要努力为广大作家服务，广交深交朋友，多办好事事实事，积极帮助少数民族作家翻译家解决在创



作中遇到的实际困难和问题，继续做好维护作家合法权益工作，组织少数民族作家、翻译家到中国作协创作之家休养，为少数民族文学创作和翻译工作营造一个团结和谐，有利于多出人才、多出精品的良好环境和氛围。

现在，我国正处在历史发展的最好时期，伟大的时代呼唤精品力作，伟大的时代需要文学大家。兴起社会主义文化建设新高潮，更加自觉更加主动地推动我国社会主义文学事业的大发展大繁荣，离不开各民族作家的创造性劳动；实现中华民族伟大复兴，我们承担着共同的责任和使命。让我们更加紧密地团结在以胡锦涛同志为总书记的党中央周围，高举中国特色社会主义伟大旗帜，以邓小平理论和“三个代表”重要思想为指导，深入学习实践科学发展观，坚持先进文化的前进方向，坚持深入实际、深入生活、深入群众，以社会主义核心价值体系为基本价值导向，创作出更多具有中国风格、中国气派的优秀作品，展示我国多民族文学的无穷魅力，进一步开创我国社会主义文学事业的新局面，为全面建设小康社会，实现中华民族的伟大复兴作出新的贡献！

（本文系金炳华同志2008年4月28日在中国作家协会召开的全国少数民族文学翻译工作会议上的讲话）



为我国少数民族文学的发展繁荣而

共同努力（总序） 金炳华 1

长城，中华民族

之魂（外一首） 维吾尔族 铁木尔·达瓦买提/著
艾克拜尔·吾拉木/译 1

雪城故事 藏族 伍金多吉/著
久美多杰/译 5

母 语（外三首） 蒙古族 阿尔泰/著
查刻奇/译 8

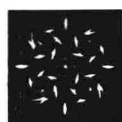
鸟村的孩子们（外二首） 朝鲜族 金 哲/著
朱 霞/译 13

倾 诉（组诗） 哈萨克族 夏侃·沃阿勒拜/著
哈依霞·塔巴热克/译 15

青色山岗 柯尔克孜族 阿布都热合曼·斯玛依/著
骄力达希·塔哈依/初译
艾克拜尔·米吉提/重译 17

哈密印象（组诗） 维吾尔族 博格达·阿布都拉/著
狄力木拉提·泰来提/译 19

金莲川的秋天（组诗） 蒙古族 勒·敖斯尔/著



- 敖·那尔松/译 22
- 雄鹰飞向苍天 藏族 西德尼玛/著
多吉仁丹/译 24
- 东方圣鹰 彝族 俄尼·牧莎斯加/著
艾尼/译 27
- 缅桂花 傣族 波英/著
岩温/译 29
- 伐树的声音（外二首） 蒙古族 齐·莫尔根/著
查刻奇/译 31
- 星·月·
- 云·雨（组诗） 维吾尔族 乌斯曼江·萨吾提/著
苏永成/译 33
- 荒（外三首） 哈萨克族 叶尔兰·努尔德汗/著
叶尔克西·胡尔曼别克/译 35
- 松树（外二首） 朝鲜族 李三月/著
朱霞/译 38
- 我在塔吉克人
- 心间（组诗） 塔吉克族 巴图尔江·阿提汗/著
苏永成/译 40
- 2004 年的
- 爱情（七首） 藏族 珞巴·吉日梅特道尔基/著
久美多杰/译 42
- 伊犁的
- 群山（外二首） 维吾尔族 买买提江·萨迪克/著
伊明·阿布拉/译 44
- 友谊的
- 乐章（外四首） ... 柯尔克孜族 加安巴依·阿萨纳勒/著
赛娜·伊尔斯拜克/译 46
- 绿叶随想曲（节选） 蒙古族 诺力玛苏荣/著
海日寒/译 50



诗性怒江（组诗）	傈僳族	密英文/著 建安/译	52
诗三首	乌孜别克族	泰来提·纳斯尔/著 伊明·阿布拉/译	56
绿色的落叶（外三首）	朝鲜族	金应俊/著 金学泉/译	59
闪烁在亚洲天空的 明星	维吾尔族	库尔班·巴拉提/著 张宏超/译	61
劳动咏叹调	蒙古族	巴·敖斯尔/著 哈达奇·刚/译	69
鹰 笛	塔吉克族	阿布都热依木·诺如孜/著 狄力木拉提·泰来提/译	74
冬布拉琴声（组诗）	哈萨克族	胡山·胡尔曼汗/著 哈依霞·塔巴热克/译	75
歌 魂（外一首）	维吾尔族	买买提江·热西丁/著 铁来克/译	79
母 亲（外一首）	朝鲜族	赵龙男/著 孙文赫/译	82
想 你	藏族	拉 贡/著 久美多杰/译	84
生 命（外四首） ...	柯尔克孜族	买买提艾山·叶尔戈/著 阿地里·居玛吐尔地/译	85
草原的景色	塔塔尔族	穆斯林·纳比/著 艾克拜尔·米吉提/译	88
马头琴（外一首）	蒙古族	宝音贺希格/著 哈 森/译	89
大漠季节（组诗）	维吾尔族	穆合塔尔·博格拉/著 狄力木拉提·泰来提/译	90
下一个太阳不会凝冻（组诗）	蒙古族	特·斯琴/著	



- 查刻奇/译 95
- 乌伦古湖（外一首） 哈萨克族 杜坦·萨凯/著
叶尔克西·胡尔曼别克/译 97
- 燃烧的女人（外一首） 东乡族 艾布/著
阿拉提·阿斯木/译 99
- 姑娘追 维吾尔族 托合塔什·拜克尔/著
苏永成/译 101
- 新营盘上我闻到了
太阳的芬芳 蒙古族 仁·斯琴朝克图/著
海日寒/译 104
- 乘风（外二首） 朝鲜族 李相珏/著
朱霞/译 105
- 音乐中的世界构成说（外一首） 藏族 格丹嘉措/著
久美多杰/译 107
- 故乡是我心中的
星座（组诗） ... 柯尔克孜族 特列瓦勒德·卡热木夏克/著
阿地里·居玛吐尔地/译 109
- 绿色家乡沐浴
阳光（组诗） 哈萨克族 阿布旦拜·巴加依/著
狄力木拉提·泰来提/译 111
- 戈壁（外一首） 蒙古族 多兰/著
哈森/译 115
- 先驱之歌（外一首） 维吾尔族 艾坦木·玉赛音/著
铁来克/译 116
- 塔吉克人的血 塔吉克族 瓦哈甫江·库尔班/著
狄力木拉提·泰来提/译 119
- 大凉山词（组诗） 哈尼族 哥布/著
默君/译 120
- 赞美柳树河 哈萨克族 扎哈拉·努尔德力/著
哈依霞·塔巴热克/译 124

眼 泪（外三首）	朝鲜族	崔龙官/著 金学泉/译	126
爱的表白	柯尔克孜族	阿丽玛古丽·玛玛卡/著 狄力木拉提·泰来提/译	128
雁 阵（外三首）	蒙古族	纳·熙乐/著 哈达奇·刚/译	129
绿色原野（外三首）	维吾尔族	琦曼古丽·阿吾提/著 狄力木拉提·泰来提/译	133
二〇〇三年四月的冥想（组诗）	朝鲜族	韩 春/著 初 荀/译	138
城市里的恐惧	藏族	加央达杰/著 久美多杰/译	141
我们的命运与星星相同 ...	哈萨克族	阿勒玛古力·居玛江/著 哈依夏·塔巴热克/译	143
呼伦听涛	蒙古族	海 泉/著 毕力格/译	145
故 土	维吾尔族	买买提江·萨迪克/著 苏永成/译	147
北方的地平线（外一首）	朝鲜族	姜孝三/著 孙文赫/译	149
诗二首	哈萨克族	加那提汗·吐特哈别克/著 赛力克布力·达吾来提肯/译	151
致春天与仙女的礼赞	藏族	才让扎西/著 觉乃·云才让/译	153
乳白色的回忆	蒙古族	色·敖特根巴雅尔/著 海日寒/译	156
顶陶罐的姑娘（组诗） ...	维吾尔族	博格达·阿布都拉/著 苏德新/译	158
喜鹊窝（外二首）	朝鲜族	金应龙/著 孙文赫/译	161



酷夏、香茶、生命

- 之歌（外一首） 蒙古族 道日那腾格里/著
瓦·哈斯/译 163
- 让我怀念吧 哈萨克族 阿汗·卡尔曼/著
哈依霞·塔巴热克/译 165
- 想你的样子（散文诗） 藏族 群太加/著
龙仁青/译 166
- 直到永远 蒙古族 海日寒/著
丁玉龙/译 171

梦游喀什

- 葛尔（外三首） 维吾尔族 阿布力克木·艾山/著
狄力木拉提·泰来提/译 173
- 三月的天空（外二首） 朝鲜族 金东振/著
孙文赫/译 178
- 有些人 哈萨克族 瓦力沃拉·萨都瓦哈斯/著
哈依霞·塔巴热克/译 180
- 花之光（外三首） 蒙古族 要·额尔敦陶克陶/著
海日寒/译 182
- 柔巴依八首 维吾尔族 阿布力米提·穆罕默德/著
艾克拜尔·吾拉木/译 184
- 冬天的河 蒙古族 雅·巴拉吉尼玛/著
查刻奇/译 186
- 情人节的礼物（外一首） 朝鲜族 崔基子/著
陈雪鸿/译 188
- 童年（组诗） 维吾尔族 甫拉提·艾维祖拉/著
狄力木拉提·泰来提/译 190
- 平凡的爱情 哈萨克族 哈德尔·莫尔扎哈里/著
哈依霞·塔巴热克/译 192
- 山汉子（组诗） 傈僳族 李四明/著
黎 晓/译 195



眼 睛	柯尔克孜族 玉山·阿力木/著	
	狄力木拉提·泰来提/译	198
车 辙（外三首）	蒙古族 斯琴毕力格/著	
	哈达奇·刚/译	199
留在麦田里的		
记忆（外五首）	维吾尔族 托乎提汗·司马义/著	
	狄力木拉提·泰来提/译	203
与白云不争高低（外一首）	朝鲜族 李根英/著	
	孙文赫/译	207
震 荡	蒙古族 乌兰托娅/著	
	哈达奇·刚/译	209
阿妈 我在归来	藏族 伍金多吉/著	
	德庆多吉/译	
	克珠群佩/校	211
你时刻峭崖般屹立		
我身旁（组诗）	维吾尔族 乌斯曼江·萨吾提/著	
	苏德新/译	215
呼伦海（外一首）	蒙古族 贺希格涛高/著	
	哈达奇·刚/译	218
延边的花（组诗）	朝鲜族 李任远/著	
	陈雪鸿/译	222
爱情的		
走廊（外三首） ...	维吾尔族 乌麦尔·穆罕默德伊明/著	
	伊明·阿布拉/译	224
把地球留给孩子们（外二首）	蒙古族 斯琴朝克图/著	
	哈达奇·刚/译	228
滚圆的土豆和父子（外二首）	朝鲜族 金荣健/著	
	孙文赫/译	230
牧羊歌	柯尔克孜族 麦麦提艾山·阿赛克/著	
	狄力木拉提·泰来提/译	232



醒着的

- 烦扰（外三首） … 维吾尔族 阿布杜热西提·巴拉提/著
苏德新/译 233
- 树 …………… 蒙古族 萨仁其其格/著
海日寒/译 235
- 草 坪（外二首） …………… 朝鲜族 林锦山/著
金学泉/译 236
- 浮冰之歌（组诗） …… 维吾尔族 帕尔哈提·伊力牙斯/著
狄力木拉提·泰来提/译 238
- 顶 冠 …………… 乌孜别克族 泰来提·纳斯尔/著
狄力木拉提·泰来提/译 244
- 遥寄慈母 …………… 蒙古族 瓦·赛音朝克图/著
海日寒/译 245
- 大山越过大江（外二首） …………… 朝鲜族 李成飞/著
金学泉/译 247
- 来吧，我的
- 痛苦（组诗） …………… 维吾尔族 阿布拉孜·乌斯曼/著
苏德新/译 249
- 雨中的抽泣（外二首） … 柯尔克孜族 祖拉·拜克纳勒/著
巴赫特·阿曼别克/译 252
- 马兰花（外一首） …………… 东乡族 艾 布/著
狄力木拉提·泰来提/译 254
- 遐 想（组诗） …………… 朝鲜族 朴长吉/著
陈雪鸿/译 258
- 寂静中萌发的
- 宿愿（组诗） …………… 维吾尔族 贾沙来特·塔希/著
狄力木拉提·泰来提/译 260
- 秋声洋溢的酒杯 …………… 蒙古族 阿·巴音其其格/著
白·呼和牧奇/译 263
- 雨之歌（外二首） …… 维吾尔族 乃斯如拉·阿不来提/著